

地球号



Issue No. 66

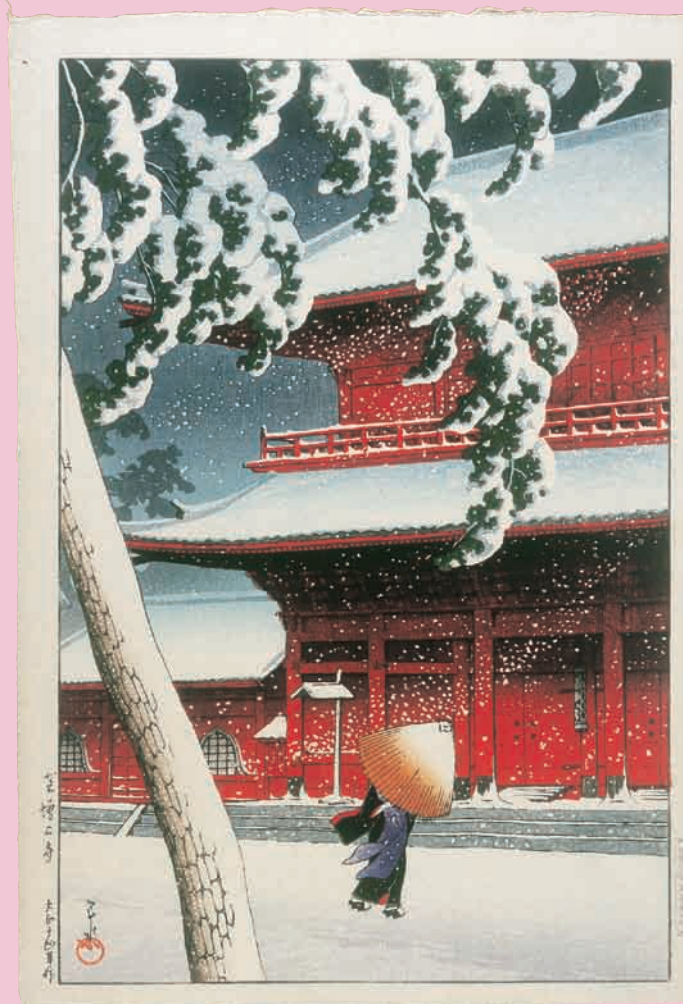
Winter

2009

港区国際交流協会会報

汽笛一聲

Minato
International
Association
News



「東京二十景 芝増上寺」川瀬巴水

Zojo Temple, Shiba, from the Twenty Views of Tokyo series(??), Hasui Kawase



C O N T E N T S

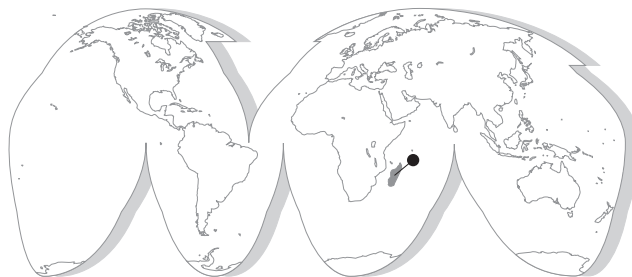
マダガスカルデー
イベント紹介

2-3 Madagascar Day
4-8 Event Reports

●マダガスカルデー Madagascar Day

～国別紹介シリーズ

A Day to Present a Country



港区国際交流協会主催のマダガスカルデーが2008年11月1日、三田NNホールで開催されました。関係するすべての皆様のご協力により、31回目となる今回も成功をおさめることができました。

会員の皆さんは、東京のマダガスカル人学生によるマダガスカル伝統ダンスの素晴らしいパフォーマンスを楽しみました。料理や飲み物の提供もあり、マダガスカル航空によるマダガスカルの観光情報の提供もありました。会場に展示されていたマダガスカルの物産品にも、強い関心が寄せられました。

大使館の職員は、このイベントの開催にあたっての両組織の協力態勢に感動しました。万事、計画通りに進み、コミュニケーションも良好でした。マダガスカル人学生も、イベントに参加し、ダンスを披露でき、喜んでいました。

マダガスカルについて語る機会を大使館に与えていただけたことに関して、大使は港区国際交流協会に心からの感謝の気持ちをお伝えし、マダガスカルの物産品をできるだけ持って来られるよう大使館として努力したと述べ、マダガスカルにぜひお越し下さい、と会場の人々に勧めました。また港区国際交流協会の活動が今後も長く継続することを祈念し、このようなイベントの重要性を説きました。こうしたイベントは、日本の人々が外国についての認識を深める機会となり、国民と国民との関係の親密化にも資するものです。この日は、マダガスカルが日本に近づくことができた日でした。

2008年11月28日

マダガスカル共和国大使館

(特命全権大使 ジミー・ラミアンジソン)

2008年11月1日(土)、三田NNホールにて「マダガスカル・デー」が開催されました。これは港区国際交流協会の「国別紹介シリーズ」として実施されました。実行委員は、午前9時半に集合して会場の設営から始め、「マダガスカル・デー」が開会される午後1時からは、各イベントの実施や補佐を行います。今回の主なイベントは、マダガスカル共和国の紹介、マダガスカル料理の、マダガスカルの伝統ダンスです。

■マダガスカル共和国大使館のスタッフと会場設営

実行委員が集まった頃、マダガスカル共和国大使館のスタッフの方が、マダガスカルの風景が写ったポスターや伝統工芸品等を持って来られました。そして、スタッフの方と相談しながら一緒に、ポスターを壁に並べ、また、伝統工芸品はテーブルの上に並べていきました。並べたあと会場を見回すと、大変華やかになっていました。会場設営中、日本の大学に留学しているマダガスカルの学生達が、伝統ダンスを披露するために来られました。学生達は会場に到着するとすぐに、ホールに設けられたステージで、伝統ダンスの練習を始め、大変熱心な印象を受けました。また、マダガスカル共和国の紹介をしてくださる、マダガスカル航空の



Madagascar Day, held on November 1, 2008, at Mita NN Hall with the Minato International Association, was a success, according to all of the people involved in this 31st event of the kind organized by this association.

The members of the association were delighted by the quality of the performance of the Malagasy students in Tokyo in the traditional dance of Madagascar. The food and drinks served were also appreciated as much as the information on Madagascar tourism provided by Air Madagascar. They also showed a keen interest in the Malagasy products that were displayed at the site.

The staff members of the Embassy of Madagascar were appreciative of the quality of the collaboration between the two entities in the preparation of the event. Everything went perfectly well, as planned, and there was excellent communication. The Malagasy students in Tokyo were also pleased as they were able to participate and show their talent.

The ambassador expressed his heartfelt appreciation to the Minato International Association for giving the embassy the opportunity to talk about his country. He said the embassy had tried to bring samples of what can be seen in his country but encouraged the audience to go and visit Madagascar. He wished long life to the association and stressed the importance of such an event. It allows the Japanese public to learn more about a foreign country and promotes closer relations among peoples, and that day, they managed to bring Madagascar to Japan.

Embassy of the Republic of Madagascar
November 28, 2008
(H.E. Jimmy Ramiandrison)

Madagascar Day took place at Mita NN Hall on November 1 (Sat.), 2008. This was the latest in M.I.A.'s series called A Day to Present a Country. Executive committee members gathered at 9:30 a.m. to start preparations. They were to undertake and support various events from 1:00 p.m. The events consisted mainly of an introduction to Madagascar, a sampling of Malagasy cuisine, and a traditional Malagasy dance show.

■ Preparation with Malagasy Embassy Staff

The staff of the Embassy of Madagascar arrived at the site

方も来られました。そして、学生達やマダガスカル航空の方と段取りの調整をし、開会に向けた準備が終わりました。

■「マダガスカル・デー」の開会

午後 1 時近くになると、お客様が次々と参られ、またマダガスカル共和国のジミー M. ラミアンジソン特命全権大使も到着し、開会の時間を待つばかりになりました。開始時間になりますと、用意した椅子がほとんど埋まり、追加で椅子が必要になるくらい、沢山のお客様が来てくれました。開会にあたって、まず実行委員長から開会の辞があり、MIA の見上理事長、兼高会長、全権大使から挨拶を頂きました。そして、マダガスカル共和国の紹介が始まりました。

■マダガスカル共和国の紹介

テレビなどでマダガスカル共和国という名前は知っていましたが、詳細はほとんど知りませんでしたので、この紹介の中では、大変興味深い点が幾つかありました。マダガスカル共和国は、アフリカ大陸の東南に位置する島で、日本の約 1.6 倍も国土があります。公用語はマダガスカル語、フランス語、英語があります。また、貴重な野生動物がいるイメージを持っていましたが、美しいビーチや海もあり、今まで持っていたイメージが大きく変わり、いずれ行ってみたい国の一つになりました。

■マダガスカル料理試食と伝統ダンス

実行委員がマダガスカル料理の配膳を準備し、マダガスカル料理の食事が始まりました。お料理は、豚肉と豆の煮込みや、海老のバナナソースがけなど、数種類用意されました。実行委員はお客様にサーブした後に頂きましたが、どれも大変美味しかったです。食事中、学生達による伝統ダンスが披露されました。陽気な音楽に合わせて、学生達が輪になったりして踊ったりし、一緒に踊りたくなるような大変楽しい伝統ダンスでした。伝統ダンスも終わり、「マダガスカル・デー」は大盛況のなか、無事に終了しました。

■参加してみて思ったこと

この度、実行委員としてだけでなく、催し自体にも初めて参加させて頂きましたが、「国別紹介シリーズ」は、お客様にとっても人気のあるものだとわかりました。また、今回の「マダガスカル・デー」では、マダガスカル共和国のスタッフの方も一緒に準備して頂き、色々ご協力を頂きましたので、大使館の期待は大きかったと感じました。よって、沢山の皆様に興味を持って頂いておりますし、大使館の期待も大きいので、大使館とお客様を結びつける場を設けることは、MIA として今後も続けていかなければならないと実感しました。

(実行委員 中川智敏)



with posters and traditional craftwork just after all of the M.I.A. members had arrived. Together, we pinned posters on the walls and placed traditional craftwork on the tables. The site looked really nice after the work was done. During the preparation, Malagasy students studying at universities in Japan arrived. They immediately started practicing traditional dances on the stage for the show to be given later. Soon thereafter, employees of Air Madagascar who were to introduce the country arrived. We made final arrangements with the students and the people from the airlines.



■ Start of Madagascar Day

Visitors started to arrive before 1:00 p.m. H.E. Jimmy Ramiandrison, Malagasy Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, arrived as well. Everything was set for the event to start. When it did start, we were happy to find that there were so many guests that extra chairs were needed. The chairperson of the M.I.A. executive committee started the program with an opening speech, which was followed by speeches by M.I.A. Chief Director Yoshiya Mikami, M.I.A. Chairperson Kaoru Kanetaka, and the ambassador. After the speeches, the introduction to the country began.

■ Introduction to the Republic of Madagascar

I knew the name, the Republic of Madagascar, through television and other sources but did not know other details. Therefore, I was able to learn many interesting things about the country from the introduction. For example, the country is a large island situated off the southeast coast of the African continent and is 1.6 times the size of Japan. Official languages are Malagasy, French, and English. Before I had the image that Madagascar was a country of valuable wild animals, but I came to know that it is home to beautiful beaches. The whole explanation changed my image of Madagascar, making it one of the countries I hope to visit in the future.

■ Malagasy Cuisine and Traditional Dances

The visitors began tasting Malagasy cooking after M.I.A. executive committee members prepared to serve the dishes. There were pork and bean stew, shrimp with vanilla sauce, and other specialties. Committee members tried the food after they finished serving the visitors and found that it was delicious. As we ate, the Malagasy students performed traditional dances on the stage. I felt like joining them in the dance because it was quite lively, and it was accompanied by music just as cheerful. With the end of the dances, Madagascar Day came to a successful close.

■ Comments

This was the first time I had ever participated in A Day to Present a Country, not to mention the first time I had ever been on the executive committee. I learned that this is a very popular event. I also learned that the embassy had high expectations because the Embassy staff joined in the preparation and offered their utmost cooperation. Given the popularity of this event and the embassy's high expectations, I think there is a need for M.I.A. to continue to host this series in the future to link the people and embassies.

Tomotoshi Nakagawa (Executive Committee Member)

富士山バスハイク

2008年9月27日(土)、待ちに待った富士山五合目バスハイクの日です。早朝、まだ肌寒い中、青山中学校正門前から89名の参加者が2台のバスに分かれて出発しました。参加者の出身国は日本はもとより、アメリカ、イタリア、インド、オーストラリア、カナダ、韓国、シンガポール、台湾、中国、フィリピン、香港、マラウイ、マレーシア(五十音順)と国際色豊か。

富士山に向かうバスの中ではマイクを回しながら一人一人自己紹介をしました。参加者は港区在住の方から、港区にはお仕事で通勤されている方、日本に長く住んでいる外国の方もいれば、日本にはお友達を訪ねて短期滞在していて参加された方、様々でした。車内は日本語と英語が飛び交い、ちょっぴりお互いを知ることができました。続いてガイドさんの富士山の歌、富士山にまつわるお話を聞いているうちに、東京を出発したときは生憎の曇り空で心配されたお天気も気が付いたら空は真っ青できれいな秋晴れ!皆さんの願いが通じたのですね。車窓から間近に見える富士山、遠くから見ると表面がなだらかに見えますが、近くで見ると意外に岩肌がごつごつしていました。



数時間のドライブのあと5合目に到着。いよいよこの日のメ

イン・イベント、御中道ハイキングです。先ずバスから外に出て、凜とした目の覚めるようなさわやかな空気に感動!富士山頂を左手に見ながら、皆で歩を進めました。最初は雲(霧?)で隠れていた富士山でしたが時間が経つにつれて徐々に顔を覗かせ、しばらくするとくっきりとした富士山が山頂まで見えてきました。何度か富士山ハイキングを経験されている参加者の方でも、これだけはっきり見えたのは初めてとのこと。これも私たち参加者皆さんの日ごろの行いが良いからか・・・この日は本当にラッキーでした。

ハイキングの後は河口湖畔の小海公園での昼食。ハイキングで体を動かした後のおいしい昼食と自然に囲まれてのんびりとした一時でした。その後、浅間神社、忍野八海を訪れました。忍野八海への道中、皆さんの関心を引いたのが道の両脇に並ぶ八百屋さん。地元で採れた新鮮な野菜をお手頃な価格で売っている地元の人たち。多くの皆さんが袋いっぱい野菜を買っていました。都心に暮らす皆さんにとってはうれしいお土産となったのでしょうか。

最後に山中湖畔の平野で集合写真を撮りパチリ。今日初めてお会いした皆さんとの良い思い出ができました。

お天気に恵まれ、最初から最後までスケジュール通りスムーズに運んだ一日でした。これもMIA事務局と実行委員の方々の経験に基づいた行き届いた準備と、参加者の皆さんのご協力のおかげです。引き続きのMIAのイベント・活動への皆さんの積極的な参加により、このような楽しいイベントが今後も続いていくことを期待しています。

(実行委員 倉田みゆき)



Mt. Fuji Bus Hike

On September 27 (Sat.), 2008, we went on a much-awaited bus hike to Mt. Fuji's fifth station. Eighty-nine participants gathered in front of Aoyama Junior High School and left on two buses when it was still chilly early in the morning. The participants were from all over the world: Japan, the United States, Italy, India, Australia, Canada, South Korea, Singapore, Taiwan, China, the Philippines, Hong Kong, Malawi, and Malaysia (in hiragana order).

Aboard the bus on the way to Mt. Fuji, we passed around a microphone to introduce ourselves in turn. Some participants said they lived in Minato City while others said they worked there. Many live in Japan while others were here on a short trip to visit friends. We got to know each other a little, talking in Japanese and English. The self-introduction was followed by a song about Mt. Fuji sung by the tour-bus guide, who also briefed us on the mountain. As we approached Mt. Fuji, the sun started to shine and the sky turned bright blue. We felt that our prayers were answered because it had been cloudy when we left Tokyo. Mt. Fuji, which appears smooth from afar, has a surprisingly rough surface when seen close up.



After driving for a few hours, we finally reached the fifth station, or half-way up the mountain. We immediately started the main event of the day: hiking along a horizontal route around the mountain (Ochudo trail). The mountain air was so refreshing! The peak of the mountain, which was situated to our left, could not be seen at first because it was enveloped in clouds (or maybe mist?). However, the clouds disappeared gradually, and finally the beautiful mountain appeared clearly. Some of the participants who had climbed the mountain several times exclaimed that it was the clearest view they had ever seen. It must have been a gift from heaven bestowed on us for our good behavior. We were very lucky.

After hiking, we had lunch at Koumi Park, which is adjacent to Lake Kawaguchiko. It was a relaxing moment; we were surrounded by beautiful greenery and enjoyed a good meal after our exertions. Later, we visited Asama Shrine and Oshino Hakkai (the eight springs). On the way to the springs, the participants were attracted to vegetable stands lining both sides of the road. Fresh local vegetables were sold at reasonable prices. Many participants purchased bags of vegetables—a good souvenir for participants living in the city.

Finally, we took a photograph of all the participants at Hirano by Lake Yamanakako to remember the wonderful day when strangers became friends.

The event not only was blessed by the weather but also proceeded smoothly as scheduled. This was due to careful preparations based on past experience by the M.I.A. secretariat and executive committee members as well as the cooperation of the participants. I hope that such events continue to be planned and that people continue to actively participate in M.I.A. events and activities.

Miyuki Kurata (Executive Committee Member)

第 15 回 Youth 意見交換会

突然ですが、Youth 意見交換会に参加したのは今年でほんの 2 回目であるにも関わらず実行委員長になってしまいました。



実は未だに余り要領が分かっていないという状況の中で、とにかく参加者の皆さんに楽しく意見交換、国際交流をしてもらいたいと思いながら企画を練りました。

打ち合わせは会社が終わってから始まるということもあり、遅くまで及ぶこともしばしば。どんなに綿密なスケジュールを立てても当日何が起こるか分からない為、細かい所は余り考えずに大枠を考えるようにし、いざ当日を迎えました。

委員長たるもの、遅刻は厳禁だと思いながら待ち合わせ時間の 20 分前に到着し、待ち合わせ場所で参加者名簿を見ると、全体の参加者数の約 3 分の 1 が外国人で、割合バランスが取れているなというのがまず初めに抱いた感想です。

そんなこんなで、いざ出発。バスの中では一般客も同乗しているということもあり、賑やか。途中、渋滞はあったものの、気付いたらもう箱根仙石原でした。

今年ディスカッション、ディベートを行い、意見交換をしました。今年のテーマは「日本は好きか嫌いか」というもの。聞いていてこちらがたじろいでしまう程活発に色々な意見が飛び交い、思わず私が日本人代表として説教を受けていると勘ちがいしてしまう程でした。外国人は日本人に対してどの様な印象を持っているのか、またどういふところを良いところ、悪いところという風に思っているのか聞くことができたのは貴重な体験だったと思います。

良いところは「真面目である。親切である」ということ。悪いところは「すぐに問題を曖昧にしたがる」という意見が多く、普段私が感じている事と殆ど一緒だと思い、やはり感じるころは国が違っても同じなのだと思ふことができました。

途中で夕食を挟み、ディスカッション、ディベートが終了すると、次はお待ちかねの懇親会です。お酒を飲みながら参加者同士で交流を図ってもらうもので、つい先ほどまでディベートで熱い論議を繰り広げた参加者達もこの時だけは和やかな空気でお酒を飲みながら談笑していました。

次の日には参加者に感想を言ってもらい、現地解散。そのまま箱根巡りをする人、箱根湯本まで行き、買い物をする人等様々でした。その様子を見て、上手く交流が図れたのだと思ひ、嬉しくなりました。

去年同様に、私は委員会の一員である以上、各スケジュールの時間管理等をしなくてはならず、他にも各プログラムでの参加者への声かけ、他の宿泊客への配慮等、色々やらなくてはいけない仕事があり気疲れしてしまう程でした。特に今年は実行委員長ということもあり、そのプレッシャーは去年よりも大きいものでした。しかし、無事終わった時の達成感を味わえるのは委員会ならではの醍醐味です。また来年も委員会の一員として参加したいと思ひます。

(実行委員長 小泉 太陽)

The 15th World Youth Discussion

I was selected to chair the executive committee for the World Youth Discussion even though this was only my second time to take part in the event. I lacked experience and know-how, but tried my best to plan the event so that participants would have the greatest opportunity to enjoy exchanging opinions and getting to know one another.

Planning meetings were scheduled after working hours, and they frequently lasted until late in the night. We decided to focus on the overall schedule and not get tangled up in details, as we weren't sure what would happen on the day of the event.

Finally, the day came. I arrived 20 minutes ahead of schedule because, as the chair, showing up late was absolutely out of the question. Running through the list of participants as I waited for the others to arrive, I felt that it was well-balanced because approximately one-third were foreigners.

The bus we took was a public one and had other passengers on it, so it was bustling. It was a relatively smooth journey to Hakone Sengokuhara, with only minor traffic jams.

In Hakone, we engaged in discussion and debate. This year's theme was "Do you REALLY like Japan?" The participants expressed their opinions aggressively, almost making me feel as if I were being preached to as a representative of Japan. It was stimulating to hear the foreigners' impressions of the Japanese and what they thought were good and bad about us.

The foreigners liked the Japanese people's honesty and kindness. On the other hand, they did not like their tendency to try to obscure problems. Because I held the same opinion, I realized that people think similarly regardless of nationality. The debate continued after dinner. When the event was over, we enjoyed an informal party. The participants, who had engaged in a heated debate just moments ago, chatted as they drank in a relaxed atmosphere.

The following day, we asked the participants what they thought of the event and said goodbye. Some stayed in Hakone for more sightseeing while others went to Hakone Yumoto to do some shopping. I was happy to learn that the participants got to know each other well enough to go out together.

As last year, being a member of the executive committee, I had to keep an eye on the time so that we would not run behind schedule. Moreover, among other tasks, I had to preside over this year's events and make sure we would not be a nuisance to other guests at the hotel. It was quite tiring and stressful, and the pressure was even greater since I was the committee chair. However, there was a sense of accomplishment that only committee members can feel when the event ends successfully. I wish to take part in the event again next year as a committee member.

(Taiyo Koizumi, Executive Committee Chair)



港区で培われてきた伝統技術や職人がもつ匠の技、港区の特徴である多くの大使館や観光スポットなどを広く紹介する2年に一度のイベントが、11月7日(金)～8日(土)の二日間、汐留シオサイト地下通路で開かれました。会場となった一帯は、JR新橋駅に近い♪汽笛一聲新橋を・・・で知られる、旧国鉄汐留貨物駅跡地を利用した、大規模の再開発都市で、その一角を利用しての催しです。



This biannual event, which introduces traditional and modern craftsmanship as well as tourist spots and embassies that are concentrated in Minato City, was held on November 7 (Fri.) and 8 (Sat.) in the underground passage at Shiodome Sio-Site. Shiodome Sio-Site is a redevelopment of the area that used to be the Shiodome freight depot of the now-defunct Japan National Railways. The depot is taken up in a famed song that starts with the words, “*Kiteki issei* (the name of this newsletter), Shimbashi wo” (with whistle blowing, the train leaves Shimbashi).

港区国際交流協会〈MIA〉は、このフェアの前身である「港区産業文化展」のときから、大使館の協力を得て主催者の一員として参加しており、今回は別記10カ国の大使館(当初は12カ国)参加のもと、各国別ブースで展示や物販さらに中央ステージでの踊り紹介など、来場者との交流が行われました。とくに初日には5ステージも出場した、ミクロネシア連邦ヤップの伝統舞踊団による踊りは、色鮮やかな原住民のいでたちと力強い歌に圧倒される感じで、来場者から大きな拍手を受けていました。因みにこの時は、日本・ミクロネシア連邦外交20周年とミクロネシア連邦独立22周年に当たり、本国から大統領が来日されました。

MIAではこの春以来、実行委員会を編成して、大使館別に担当者を決めて折衝や説明、開催準備に当たり、フェア開催中は、出展の支援を行いました。初日には、区内小学校児童1,000人余が会場を訪れ、各国ブースで賑やかに交流し、MIA本部ブースでは、「国旗・国当て」ゲームや「好きな国 行ってみたい国」書き出し、世界地図での国の所在当てなどに熱心に取り組んでいました。

残念だったことは、会場の場所がまだまだ未知の地下空間であったため、各大使館が工夫をこらして出展したにもかかわらず、一般来場者の数が限られてしまったことです。今後の検討に待ちたいと思います。

出展大使館(ブース順)

ドミニカ共和国、サウジアラビア王国、バーレーン王国、ミクロネシア連邦、ハイチ共和国、スリランカ民主社会主義共和国、ギリシャ、パキスタン・イスラム共和国、ボリビア共和国、アルゼンチン共和国、フィジー諸島共和国

(実行委員長 久嶋 昭)



M.I.A. has served as one of the hosts for this exhibition, put on with the cooperation of various embassies, since the event was called the Industrial and Cultural Exhibition. This year, the 10 embassies (initially 12) listed below offered cooperation, setting up displays to introduce their countries, selling specialties, and presenting dance shows on the central stage. The colorful costumes, vigorous singing, and unique choreography of the traditional Yapese dance group from the Federated States of Micronesia received enthusiastic applause. Coincidentally, the president of Micronesia was in Japan at the time to commemorate the 20th anniversary of the opening of diplomatic relations between Japan and Micronesia as well as the 22nd anniversary of the nation’s independence.

M.I.A.’s executive committee had been preparing for the event since spring. Committee members communicated with the embassies in their charge and helped them with the preparations. They stayed in the embassies’ booths during the fair. On the first day, 1,000 children from elementary schools in Minato City came to the event and visited embassy booths and the M.I.A. booth. At the M.I.A. booth, they took part in a guess-the-national-flag game, wrote down the names of countries they liked or would like to visit, and enjoyed a guess-where-the-country-is game on a world map.



One unfortunate point was that the fair failed to draw many general visitors because the site is still little known and, because it is situated underground, has a difficult time attracting passers-by. This is unfortunate because the embassies made careful preparations. This challenge, I believe, will be overcome in the next event.

Cooperating embassies (in booth arrangement order)

The Dominican Republic, the Kingdom of Saudi Arabia, the Kingdom of Bahrain, the Federated States of Micronesia, the Republic of Haiti, the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Hellenic Republic (Greece), the Islamic Republic of Pakistan, the Republic of Bolivia, the Argentine Republic, and the Republic of the Fiji Islands

Akira Kushima (Executive Committee Chair)

みなと区民まつり

初めて参加した港区民まつり。土日の二日間にわたって参加しました。土曜日はあいにくの雨。それでも雨くらいでは人々のお祭りを楽しむ情熱は冷めないのか沢山の人がきていました。朝早くから準備をしていましたが、その間からもうお客さんが。今回の国際交流協会としての出し物は、恒例の着物の着付けと輪投げです。輪投げは小さいお子さん方だけに限らず、「やってみたい」「懐かしい」と色々な世代の方にも好評でした。輪投げ用の景品も用意していましたが、始まって2時間ほどで一日分の景品がほぼなくなるという人気ぶり。快晴だった日曜はそれ以上に大盛況で、1時間くらいで景品がなくなってしまうほどでした。

着付けも好評で、続々と外国人のお客様に体験してもらいました。最後は増上寺や東京タワーをバックに着物姿写真をパチリ。日本らしい景色をバックに着物で着飾った人たちは、とてもきれいに映ってました。女性だけでなく子供や男性にも着物を着てもらい、女性ものとは違った着物の魅力がありました。楽しかったのは着付けをしている最中、色々な国の人たちと話せたこと。旅行者の方が多く、いい思い出になった、と笑顔で話してもらえたのがうれしかったです。皆日本が大好きなんだなとつくづく感じました。

私は写真撮影と現像、お客さんの勧誘などがメインのお手伝いでしたが、他の方と交替してお祭り自体も楽しんできました。港区はエコに対する取り組みに力を入れているようで、ティッシュボックス、エコバッグなどの配布ブースが多く、そのどれもが長い行列を作っていました。私もエコバッグ、使わせてもらってます。その他聴力犬という珍しい介護犬の紹介ブース、福祉関係のブース、そして私の人生のモットーともする食・地域限定グルメブース、海外のお酒 & グルメブースがあったりと、かなり盛りだくさんな内容。増上寺で天井絵が限定公開されたり、氷の彫刻を作ったりする催しもありました。私は増上寺付近でお茶をいただきながら一服。茶道をやっている人達の用意してくれたお茶と和菓子はほっとするお味でした。

国際交流協会のブースでは訪れた人に「国際交流とは貴方にとってなんですか?」という質問への答えを書いてもらいました。「みんなが仲良くなること」「平和になること」国が違ってても皆さん、思うことは一緒ですね。こういう気持ちが国際的な交流を発展させるのだと思います。この場所で国際交流に少し触れあえたこと、とてもいい経験となりました。

(実行委員 岩本 亜希子)



Minato Citizen's Festival

I participated in the Minato Citizen's Festival for the first time this year, taking part on both Saturday and Sunday. Although it rained on Saturday, the weather did not prevent enthusiastic visitors from coming. They started arriving early in the morning, when we were still preparing our booth. This year, as in previous years, M.I.A. offered two attractions: kimono wearing and ring toss. Adults as well as small children enjoyed the ring toss, saying, "I want to try it, too," and, "Oh, I remember my childhood days." We gave away almost all the prizes we had prepared for that day in the first two hours. It was even more popular on Sunday, when it was sunny, and the prizes were gone in the first hour.



Kimono wearing, on the other hand, attracted many foreigners. After we dressed them in kimonos, they took pictures in front of Zojo-ji Temple and Tokyo Tower. The ladies in kimonos looked lovely in front of a Japanese setting. Children and men tried on kimonos, too. They looked just as great. It was fun talking with people from various

countries while they were changing into kimonos. Many were tourists. I was happy to hear them say, with bright smiles, that the event would be a wonderful memory of their visit to Japan. I felt that they really liked our country.

My main duty was to take pictures, print them, and invite people into our booth. I was nevertheless able to enjoy the festival, taking turns with other staff. The Minato City booth distributed boxes of tissues and other booths gave out eco-friendly bags, perhaps reflecting the city's efforts to promote a greener environment. All such booths had long lines in front of them. By the way, I use an eco-friendly bag myself. I was thrilled to find a booth introducing service dogs to help those with hearing disorders, various welfare-related booths, booths offering local delicacies (the pleasure of my life!), and booths offering drinks and dishes from foreign countries. Zojo-ji Temple made a special contribution, exhibiting the usually hidden painting on the ceiling and putting on an ice-carving show. I took a break near the temple, sampling tea and Japanese sweets served by people performing tea ceremony demonstrations. They were both delicious and gave me comfort.



At the M.I.A. booth, we asked the people who stopped by to write down their answers to the question, "What is international exchange to you?" Many answered, "For everybody to be friends," and, "To realize peace." People think the same way regardless of nationality. I believe such thinking helps promote international exchange. It was a very good experience for me to be in touch with the spirit of international exchange at the festival.

Akiko Iwamoto (Executive Committee Member)

交流サロン：結びと風呂敷 ABC

MIA秋の交流サロンが10月17日(金)夜、北青山オフィス集會室で開かれ、25人が集いました。

西田会員のリードで、まず各人に渡された練習用ロープを使って、「ロープ結び=結索法」の基本を覚えしました。本結び(こま結び・ま結び) square knot や、はな結び(ちょう結び・両ひざ折り) bowknot など数種類の結び方を覚え、風呂敷の包み方・用い方に移りました。

風呂敷を持参した参加者はごく少なく、西田会員が用意した各種の風呂敷を各グループに配って、「体験型」サロンが進みました。風呂敷の発祥は古代エジプトであるとの説明に、一同から驚きの声が上がリ、世界中に同様の物がある中で、日本での独特の発達や素材・サイズ・文様などについての説明には、皆興味津々の面持ちで聞き入っていました。



It is difficult to make a knot for the first time.

慣れない結び方に皆さん四苦八苦

実習に入り、「結索法」が風呂敷の結び方に直接役立つことにも納得し、箱物や本、瓶などの包み方と結び方、応用法など時間が足りなくなるほど、皆熱心に取り組んでいました。

(事務局)

Friendship Lounge: Knots and *Furoshiki*—How to Tie and Use Them

The M.I.A. autumn Friendship Lounge was held in the evening of October 17 (Fri.) in the Kita Aoyama Office conference room. The event drew 25 participants.

First, the participants learned how to make rope knots using practice ropes. Mr. Nishida, a member of M.I.A., gave instructions. Then, they learned several other types of knots, such as the square knot and bowknot. After a coffee break, they started to learn how to wrap things with *furoshiki* and how the cloth could be used in other ways.



Look at these earnest eyes.

真剣な眼差しで聞き入ります

In the *furoshiki* session, because few participants brought their own *furoshiki*, Mr. Nishida lent his *furoshiki* to each group. They were surprised to find that *furoshiki* originated in ancient Egypt. They appeared interested in learning how the cloth developed in a unique way in Japan and were fascinated by the variety of materials, sizes, and designs in which the cloth comes in Japan.

When they actually started to wrap things with *furoshiki*, they immediately understood why rope knots were essential in using the cloth. They enthusiastically wrapped boxes, books, bottles, and other things in *furoshiki*, tried various knots, and took on further challenges until the time came to say goodbye.

(Secretariat)

港区北京市朝陽区高齢者書画交流展

2008年10月22日(水)～23日(木)の午前10時～午後4時まで、港区内各福祉会館、愛宕敬老館、港南健康福祉会館で、平成20年度港区北京市朝陽区高齢者書画交流展(ほのぼの展)が行われました。今年は、朝陽区から、24点の素晴らしい書や画が送られ、各館で港区高齢者の作品とともに、展示されていました。

(事務局)

Minato-Chaoyang Senior Citizens' Calligraphy and Painting Exhibition

Minato-Chaoyang Senior Citizens' Calligraphy and Painting Exhibition was held on October 22 (Wed.) and 23 (Thu.), 2008, between 10 a.m. and 4 p.m., at community welfare halls in Minato City, Atago Senior Citizens' Hall, and Konan Health and Welfare Hall. A total of 24 marvelous works of art by the senior citizens of Chaoyang District, Beijing, were displayed together with works by their counterparts living in Minato City.

(Secretariat)

会員募集 How about joining us?

協会では国際交流事業に参加される会員(年会費個人2,000円)を募集しています。詳細は協会事務局まで。

We are recruiting new members to help plan and manage association events. Please contact us for more information.

この協会報は港区役所・各総合支所および区立図書館のほか、次の場所でも配布しています。ご利用ください。

大丸ピーコック麻布店、青山店、高輪店/明治屋六本木店、広尾店/シェルガーデン/ナショナル麻布スーパーマーケット/聖オルバン教会/東京ユニオンチャーチ/東京日本語センター/カフェ・デ・ブレ広尾店/カフェ・アット・イデーほか

This newsletter is available at the following locations:

Daimaru Peacock's Azabu, Aoyama and Takanawa Branches; MEIDI-YA Roppongi and Hiroo Branches; Shell Garden; National Azabu Supermarket; St. Alban's Church; Tokyo Union Church; Tokyo Japanese-Language Center; Café des pres, Hiroo Branch; CAFÉ@IDÉE, City Hall branch offices, and all Minato City libraries

港区国際交流協会会報 第66号

発行日: 2009年1月19日

発行者: 港区国際交流協会

〒107-0061 港区北青山1-6-3

都営北青山一丁目アパート3号棟B1F

Minato International Association News

66th Issue

Published: January 19, 2009

Published by Minato International Association,

Toei Kita-Aoyama 1-chome Apartment, Bldg. 3, B1F

1-6-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061

Tel: (03)6440-0233

E-mail: mia-news@minato-intl-assn.gr.jp

Fax: (03)6440-0234

http://www.minato-intl-assn.gr.jp/